MARÍA LUISA GARCÍA LECUMBERRI *
MERCEDES CABRERA ABRÉU **
Universidad del País Vasco, Vitoria *
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas **
España

Dominio del foco acentual en español frente al inglés: cuestiones de ámbito y ambigüedad

1. Introducción

En García Lecumberri, Cabrera Abreu y Maidment (1997) (desde ahora, García Lecumberri et al.), se proponen una serie de secuencias tonales como análisis de la realización del foco entonativo en estructuras que presentaban foco en el sujeto y en el verbo. Para dicho estudio se tomaron oraciones declarativas del inglés (Received Pronunciation) y del español de la Península Ibérica. El análisis de las oraciones con foco en el sujeto resultó relativamente claro en las dos lenguas. Sin embargo, el análisis de las estructuras con foco en el verbo nos llevó a pensar que estas oraciones podrían ser conflictivas, desde el momento en que dos estructuras fonológicas competían por su representación[1].

En el presente trabajo, damos un paso más en el estudio de la realización del foco entonativo y nos centramos en oraciones que lo presentan en constituyentes como el verbo, el complemento y el predicado. En la sección 2, describimos brevemente el método seguido para la recolección del corpus. A continuación, en la sección 3 presentamos y describimos en términos generales, una parte ilustrativa del corpus. En la sección 4 comentamos varios aspectos relacionados con el análisis de los contornos, dedicándole una mayor atención a la realización del foco en el predicado en las dos lenguas. Comprobamos que su manifestación en español es difícil de identificar, y que su realización se presta a confusión con la de foco únicamente en el verbo. Esta situación es comparada con la que encontramos en el inglés. Concluimos nuestra presentación en la sección 5, exponiendo las consecuencias de estas diferencias para los estudiantes de ambas lenguas, y proponiendo unas futuras líneas de investigación. Finalmente, en el apéndice se recogen los contornos entonacionales de las oraciones que forman parte del corpus aquí utilizado.

2. Método de obtención del corpus

El procedimiento para la obtención de los datos del corpus es similar al ya descrito en García Lecumberri et al., aunque para este trabajo se ha utilizado a un solo hablante de español. Las grabaciones se realizaron en esta ocasión sin emplear sistemas específicos para la detección de actividad laríngea, extrayéndose la frecuencia fundamental de la onda sonora y analizándola por medio del programa Sygnalize para Macintosh.

Los distintos dominios de foco fueron obtenidos por medio de preguntas pronominales o contrastivas, que hacían referencia a la parte de la frase que se quería obtener focalizada. Para asegurarnos de que el foco fuera entonativo, se indicó a la hablante que no alterara las frases que se le presentaban por escrito. Así, para la oración (1a), se realizaron las siguientes preguntas:

(1a) El encargado enviaba los sueldos
(1b) ¿El encargado repartía los sueldos? (foco en el verbo)
(1c) ¿Qué enviaba el encargado? (foco en el complemento)
(1d) ¿Qué hacía el encargado? (foco en el predicado)

[1]Ver Cabrera Abreu (en preparación) para una solución a esta cuestión.

3 Presentación y descripción

3.1 Oraciones con foco en el verbo

El contorno entonacional de las oraciones con foco en el verbo es del tipo representado en la figura 1 del apéndice, que corresponde a la frase *el encarGAdo enviAba los sueldos* (seguimos la convención de señalar con mayúsculas las sílabas con acentos tonales y con subrayado las palabras que están focalizadas). Como se puede ver, el tono se mantiene a una altura media sobre *el encar-*. A la altura de *-GA-* empieza a subir hasta alcanzar un pico en *-do* (210Hz). A continuación, el tono baja durante *envi-* (hasta llegar a unos 172Hz) para inmediatamente volver a subir hasta alcanzar un nuevo pico de 183Hz en *-A-* de *enviAba*. A partir de ahí, el tono baja rápidamente alcanzando, al final de la sílaba *-ba-* la altura de 140Hz. La parte correspondiente a *los sueldos* presenta un tono descendente muy suave, hasta llegar a los 132 Hz.
En circunstancias y con significados equivalentes a los del corpus español, este tipo de oraciones en inglés se caracterizan por no presentar prominencia acentual (Ladd 1980) después del constituyente focalizado -el verbo-; es decir, el material postfocal continuaría en tono bajo para acabar así, o bien con un ligero ascenso en la última sílaba de la frase. El material que precede al foco suele aparecer desacentuado, por ser información vieja, existiendo diversas alternativas para su realización: tono uniforme alto o bajo, ascenso o descenso, dependiendo de las connotaciones aportadas por el hablante (ver por ejemplo Halliday, 1970; Cruttenden, 1986, y Tench, 1996).

3.2 Oraciones con foco en el complemento

La figura 2 del apéndice ilustra el contorno entonacional correspondiente a la frase *el encarGAdo enviAba los SUELdos*. El principio del contorno entonativo de esta frase es muy parecido al de la anterior: el tono también se mantiene a un nivel medio (170Hz) para alcanzar un primer pico (200Hz) en *-do* del *encarGAdo*. El hablante ahora hace una ligadura muy clara entre *encarGAdo* y *enviAba*, de tal manera que la *e-* de *enviAba* está todavía en el pico. Seguidamente, el tono comienza a bajar, hasta alcanzar unos 183Hz a la altura de *-i-* de *enviAba*. Como se puede apreciar, se crea un pequeño plateau entre esta sílaba y el principio de la siguiente, *-A*. También en esta sílaba tiene lugar una inflexión ascendente del tono, el cual llega a alcanzar los 208Hz a la altura de la sílaba *-ba* de *enviAba*. A continuación, el tono baja rápidamente a lo largo de *los* hasta el principio de *SUEL-* en *SUELdos*. Llegado a este punto, vemos otro nuevo cambio del tono, que vuelve a subir hasta alcanzar los 172Hz. Finalmente, el tono para *-dos* de *SUELdos* muestra un movimiento descendente hasta alcanzar unos 132Hz.
En inglés, el elemento focalizado tiene también un acento tonal cuya realización puede ser como la del español, pero mostrará con mayor probabilidad un descenso de alto a bajo u otro contorno con mayor prominencia tonal (como una bajada rápida seguida de una subida también rápida). El material anterior al foco -al complemento- suele estar desacentuado por ser información vieja y puede presentar distintos contornos, como vimos antes, tendiendo a no separar cada constituyente; es decir, todo el material anterior al foco tiende aparecer con un tono continuado[2].

---

[2]A no ser que se haga énfasis, en cuyo caso, los dos constituyentes anteriores podrían tener acentos y sus propios grupos tonales con repetición del contorno (Tench, 1996).

3.3 Oraciones con foco en el predicado

Estas oraciones son del tipo *el encarGAdo enviAba los SUELdos*[3] en las que todo el predicado está focalizado. Se utilizan como respuesta a preguntas tales como *¿Qué enviaba el encargado?* Según podemos ver en la figura 3 del apéndice, el comienzo del contorno es también parecido a los anteriores: el tono es medio y estable alrededor de *el encar-* y sube rápidamente a partir de *-ga-* hasta llegar al final aproximadamente de *en-* en *enviAba*. A partir de este punto, el resto del contorno continúa de la siguiente manera: se aprecia una bajada rápida del tono en *-vi-* hasta el tono medio y se vuelve a ver un pico alto (188Hz) en *-A-* de *enviAba*. Luego el contorno baja gradualmente en lo correspondiente a *-ba los* y, finalmente, se aprecia una caída gradual del tono hasta que en la parte final de *SUELdos* percibimos el tono bajo algo sostenido, a unos 155Hz, sin llegar a tocar el hablante su nivel más bajo.

En inglés este tipo de frases presentarían dos prominencias acentuales, cada una correspondiente a cada constituyente dentro del predicado; es decir, una prominencia acentual en el verbo, y otra en el objeto. Esta última puede tener una realización como la ya descrita para los acentos focales en los apartados 3.1 y 3.2. (cualquiera de los tradicionales tonos nucleares según la terminología de O'Connor and Arnold, 1969, 1973), mientras que el acento que le precede -en el verbo- puede además realizarse en un tono uniforme alto, es decir, sin movimiento ascendente o descendente, siendo así menos prominente. El material prefocal presenta las alternativas ya señaladas en los apartados 3.1. y 3.2.

4. Discusión global de las estructuras anteriormente descritas

La realización del foco en el verbo en las dos lenguas es bastante parecida, en tanto en cuanto ambas presentan una prominencia acentual en el constituyente focalizado, es decir, en el verbo. Sin embargo, el español difiere del inglés en el hecho de que en la primera lengua se puede añadir una prominencia en los elementos desfocalizados, como es el sujeto. Esta situación no se encontraría en inglés, lengua que (excepto en caso de énfasis) marca acentualmente las palabras léxicas (no gramaticales) de los constituyentes focalizados, desacentuando la información vieja .

El español y el inglés también difieren en la realización del foco en el complemento. Mientras el español presenta tres prominencias acentuales (una en el sujeto, otra en el verbo y otra en el complemento), el inglés la presentaría únicamente en el complemento y el resto de los constituyentes de la frase se realizarían sin acentos.

Como ya apuntamos en nuestra introducción, las frases con foco en el predicado han resultado difíciles de identificar, pues como hemos visto en las secciones 3.1 y 3.3, su manifestación es bastante parecida a las de foco en el verbo. Además, esperábamos encontrar una prominencia acentual claramente marcada en *SUEL-* de *SUELdos*, puesto que este elemento del predicado también es información nueva. Sin embargo hemos podido identificar algunas diferencias. Por ejemplo, nos hemos percatado de que la caída del tono a partir de *-A-* en *enviAba* es distinta en los dos tipos de frases: mientras que en las de foco en el verbo la caída es rápida hasta llegar a *-ba* (donde ya alcanza los 140Hz) y luego permanece bastante baja hasta al final (el hablante alcanza los 132Hz); en las de foco en el predicado la caída es gradual y prolongada. En lo concerniente a *SUELdos* en la frase de foco en el predicado, efectivamente, no encontramos una clara prominencia acentual, pero sí vemos que el tono está sostenido y que no baja completamente (como ocurría en la frase de foco en el verbo).

---

[3]Señalamos *SUELdos* con prominencia acentual, pues esto es lo que se espera encontrar. Ver discusión al respecto más abajo.

Consideramos que esta realización sostenida es una alternativa circunstancial y no esencial al patrón informativo. En nuestra opinión refleja una actitud de monotonía o rutina por parte de la hablante. Por consiguiente, la distinción entre un foco que se ciña al verbo y otro que abarque todo el predicado, no radica en la acentuación del complemento, sino en la realización de la curva tonal a partir de la caída que corresponde al acento del verbo: el complemento está desacentuado en ambos casos, pero cuando no forma parte del foco, se mantiene en un nivel bajo constante; mientras que cuando está dentro del dominio del foco, el complemento continúa el movimiento descendente gradual iniciado en el acento focal. Esta distinción es mucho más sutil que la que apuntábamos para el inglés, lo cual provoca cierta ambigüedad del dominio del foco a la derecha de un verbo acentuado. En inglés, los constituyentes focalizados reciben un acento y, paralelamente, aquellos constituyentes no focalizados y posteriores al acento focal se desacentúan. Como los estudios del foco en inglés han demostrado (Halliday, 1967; Ladd, 1980, 1996), son los elementos precedentes al acento focal los que pueden resultar ambiguos en cuanto a si están dentro del dominio del acento focal que les sigue. Por ejemplo, en la frase:

(2) Johathan <u>sent</u> the wages

si el sujeto 'Johathan' se realiza en un tono alto y uniforme no queda claro si está acentuado y, por tanto, si forma parte del foco que se señala con un acento dinámico en el verbo. Así, pues, la ambigüedad está presente en las dos lenguas, pero en direcciones opuestas, lo cual ha de tenerse en cuenta para el aprendizaje de cualquiera de los dos idiomas como segunda lengua por hablantes de la otra. No obstante, ambos sistemas presentan recursos entonativos para desambiguar estas frases. Tanto en inglés como en español se puede enfatizar el acento verbal por medio de una mayor excursión tonal, mayor intensidad y/o duración, de modo que el acento verbal destaque sobre manera atrayendo toda la atención hacia la palabra que lo lleva, o bien se puede acentuar claramente, con movimientos tonales notorios, los elementos adicionales que forman parte del dominio del foco.

5. Conclusión

En el presente trabajo, hemos recogido las similitudes y diferencias que se encuentran en la manifestación del foco entonativo en el español y en el inglés y hemos observado que la realización del foco en el verbo y en el predicado en español son bastante parecidas, pero hemos logrado identificar algunos puntos en los que difieren. Todos estos aspectos son de gran relevancia para los estudiantes de ambas lenguas, pues la incorrecta utilización de la entonación puede llevar a conflictos de comprensión.

En una futura investigación nos centraremos en el análisis fonológico de los contornos presentados en este trabajo, para poder llegar a unas generalizaciones acerca de la manifestación del foco entonativo y de su comportamiento en las dos lenguas. Creemos que tal estudio beneficiará en gran medida a aquellos interesados en la entonación y en desarrollar un conocimiento más profundo de la pronunciación del inglés y del español.

6. Bibliografía

Cabrera Abreu, M. (en preparación) XXI Congreso Internacional de la *Asociación Española de Estudios Anglonorteamericanos*, Lérida. 1998.

Cruttenden, A., 1986, *Intonation*, Cambridge: Cambridge University Press.

García Lecumberri, M.L., Cabrera Abreu, M. y Maidment, J.A., 1997, Accentual realisation

of focus in Spanish and English: similarities and differences. Proceedings of *Intonation: Theory, Models and Applications. ESCA Workshop.* 141-143.

Halliday, M. A. K., 1967, "Notes on transitivity and theme in English, part 2", *Journal of Linguistics*, 3, 199-244

Halliday, M. A. K., 1970, *A Course in Spoken English: Intonation*, Oxford: Oxford University Press.

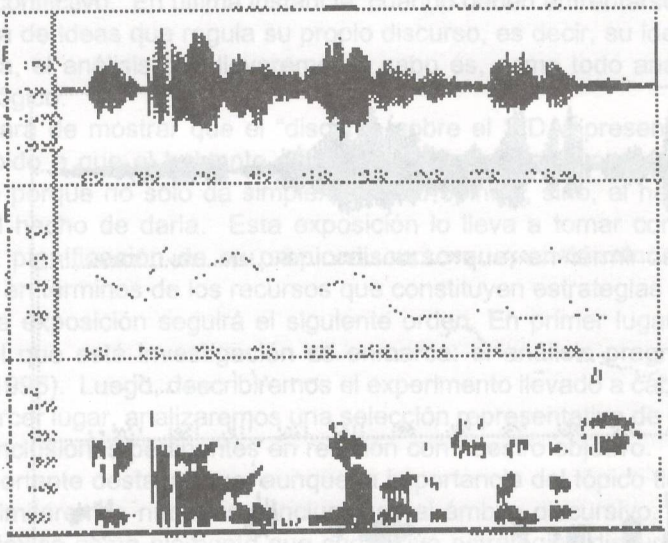
Ladd, D. R., 1980, *The Structure of Intonational Meaning*, Bloomington: Indiana University Press.

Ladd, D. R., 1996, Intonational Phonology, Cambridge: Cambridge University Press

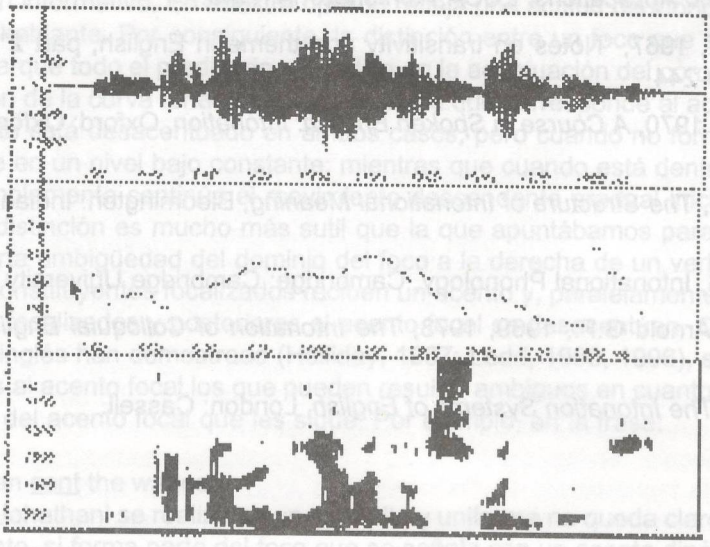
O'Connor, J.D y Arnold G.F., 1969, 1973, *The Intonation of Colloquial English*. London, Longman.

Tench, P., 1996, *The Intonation Systems of English*, London: Cassell.

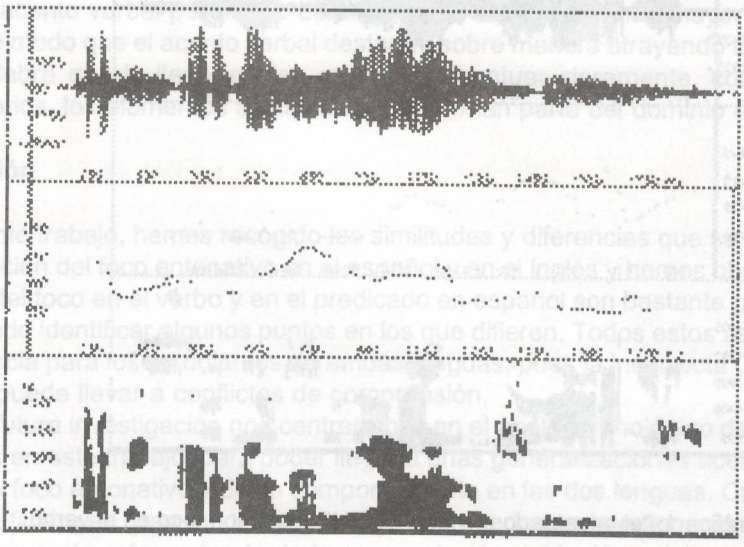
Apéndice



Gráfica 1: "el encargado enviaba los SUELdos" con foco en el verbo.



Gráfica 2: "el encargado enviaba los sueldos" con foco en el complemento verbal



Gráfica 3: "el encargado enviaba los sueldos" con foco en el predicado.